

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Teatr, media, przekład
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Theatre, media, translation
Kierunek studiów	Filologia romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	Studia II stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	literaturoznawstwo
Język wykładowy	francuski, polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr hab. Witold Wołowski prof. KUL
---	-----------------------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
seminarium	120	I-IV	10

Wymagania wstępne	W1. bardzo dobra znajomość języka francuskiego (poziom C2) W2. dobra znajomość literatury francuskiej W3. indywidualne zainteresowanie się literaturą, teatrem, kinem, mediami i problematyką traduktologii literackiej
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1. zajęcia zmierzające do zredagowania pracy magisterskiej
C2. pogłębienie wiedzy z zakresu badań literatury i krytyki literackiej
C3. umiejętność analitycznego myślenia i wypowiedzi pisemnej na wybrany temat

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	zna podstawową terminologię związanej z pracą naukową nad literaturą, teatrem, kinem lub mediami	K_W02-03
W_02	zna podstawowe pojęcia związane z metodologią badań w literaturoznawstwie i teatrologii	K_W03
W_03	posiada poszerzoną wiedzę o literaturze i teatrze oraz wiedzę dotyczącą prawa autorskiego	K_W03-04
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	umie posługiwać się terminologią badań literackich i teatrologicznych	K_U01
U_02	umie aplikować poznane metody naukowe we własnych poszukiwaniach badawczych	K_U02, K_U05, K_U08,
U_03	potrafi analizować teksty literackie, w szczególności dramatyczne, dokonywać porównania z adaptacjami filmowymi przy użyciu właściwej metodologii	K_U02-03, K_U13-14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		

K_01	poszerza swoje zdolności samodzielnego myślenia	K_K01-03, K_K12
K_02	rozwija zdolności pracy w grupie i uczestniczy w działaniach integrujących go z innymi	K_K04, K_K07

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Treści programowe są uzależnione od zainteresowań uczestników. 50% zajęć, prowadzący opracowuje na bieżąco w funkcji potrzeb seminarzystów.

Oprócz tego podejmujemy refleksję nad podstawowymi problemami analizy literackiej, teatralnej, mediologicznej i traduktologicznej:

Warsztat neofiloga: metody poszukiwania danych bibliograficznych i materiałów źródłowych;

Pogłębiona – w porównaniu do poziomu licencjatu – analiza metod badania przestrzeni w dziele sztuki (literatura i spektakl); paradygmaty naukowe, teorie + ćwiczenia;

Pogłębiona – w porównaniu do poziomu licencjatu – analiza metod badania czasu w dziele sztuki (literatura i spektakl); paradygmaty naukowe, teorie + ćwiczenia;

Pogłębiona – w porównaniu do poziomu licencjatu – analiza metod badania postaci w dziele sztuki (literatura i spektakl); paradygmaty naukowe, teorie + ćwiczenia;

Pogłębiona – w porównaniu do poziomu licencjatu – analiza metod badania form podawczych w dziele sztuki (narracja, dialog, monolog, didaskalia, scenariusz); (literatura i spektakl); paradygmaty naukowe, teorie + ćwiczenia;

Podstawy medioznawstwa i metod analizy spektaklu ;

Specyfika współczesnych form mediatyzacji artystycznej (film, musical, teatr, dramat, literatura, taniec, one-man-show...) – w zależności od potrzeb uczestników seminarium;

Rodzaje i gatunki w literaturze i mediach (typy pisarstwa epickiego, dramatycznego, poetyckiego; główne estetyki filmowe i teatralne);

Problematyka adaptacji

Problematyka scenografii i obrazowości tekstu;

Problematyka stereotypizacji;

Problematyka interpretacji;

Opcjonalnie (w razie wyboru przez jakiegoś uczestnika seminarium trybu pracy „tłumaczeniowo-komentarzowej”): podstawy tłumaczenia literackiego (dialekty i zagadnienia kulturowe języków romańskich: Québec, Suisse Romande, Afrique, etc.)

Redakcja pracy magisterskiej wraz z aparatem przypisów i bibliografii przedstawiona do oceny na koniec semestru.

1. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne	Metody weryfikacji	Sposoby dokumentacji
WIEDZA			
W_01	dyskusja	praca pisemna	Wydruk pracy lub PDF
W_02	referat	obserwacja	wydruk
W_03	praca badawcza pod kierunkiem	prezentacja	wydruk
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	burza mózgów / giełda pomysłów; ćwiczenia praktyczne	sprawdzenie umiejętności praktycznych	Inne: indywidualna ocena aktywności
U_02	Redakcja pracy magisterskiej	Praca magisterska	Oceniona praca magisterska

U_03	ćwiczenia praktyczne / praca zespołowa	sprawdzenie umiejętności praktycznych	Inne: indywidualna ocena aktywności / karta oceny pracy w grupie
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja	sprawdzenie umiejętności praktycznych	Inne: indywidualna ocena aktywności
K_02	dyskusja / praca zespołowa	sprawdzenie umiejętności praktycznych	Inne: indywidualna ocena aktywności / karta oceny pracy w grupie

2. Kryteria oceny.

OCENA BARDZO DOBRA:

Bardzo dobra znajomość omawianego materiału oraz taka sama aktywność intelektualna
 Bardzo dobra umiejętność wykorzystania zdobywanej wiedzy
 Student może być autorytetem wśród innych osób

OCENA DOBRA

Aktywne uczestnictwo w zajęciach wskazujące na dobre opanowanie materiału zajęć dydaktycznych
 Student wykazuje swobodę w operowaniu wykładanymi treściami
 Student może przekazywać innym swoje umiejętności w stopniu zadowalającym

OCENA DOSTATECZNA

Podstawowe przyjęcie i zrozumienie przedstawianych na zajęciach zagadnień i pojęć
 Student potrafi posługiwać się zdobywaną wiedzą w stopniu podstawowym
 Student umie czerpać ze zdobywanej wiedzy w sposób ledwo zadowalający

OCENA NIEDOSTATECZNA

Niedostateczne opanowanie omawianego materiału
 Nieumiejętność wykorzystania w praktyce zdobywanej wiedzy
 Student nie posiada żadnych kompetencji w przekazywaniu zdobywanej wiedzy

3. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	120
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	360

4. Literatura

Literatura podstawowa i uzupełniająca
Prowadzący podaje uczestnikom w pierwszym etapie zajęć wyczerpującą bibliografię przedmiotową z zakresu literaturoznawstwa, teatrologii i intermedialności. Poniższy wykaz ogranicza się do literatury podstawowej: I – elementarne opracowania metodologiczne / II – opracowania monograficzne i inne sugestie bibliograficzne. I : Pruner [Michel], 2001, Analyse du texte de théâtre, Paris, Nathan/HER.

Ubersfeld [Anne], 1996 (1977), Lire le théâtre I, Paris, Belin.

Ubersfeld [Anne], 1999, Lire le théâtre II. L'école du spectateur, Paris, Belin.

II:

Fix [Florence], Toudoire-Surlapierre [Frédérique], 2006, Le monologue au théâtre (1950-2000). La parole solitaire, Dijon, EUD.

Hubert [Marie-Claude], 1998, Les Grandes théories du théâtre, Paris, Armand Colin.

Issacharoff [Michael], 1985, Le Spectacle du discours, Paris, José Corti.

Kowzan [Tadeusz], 1992, Sémiologie du théâtre, Paris, Nathan.

Pavis [Patrice], 1997 (1980), Dictionnaire du théâtre, Paris.

Rykner [Arnaud], 1996, L'Envers du théâtre, Paris, José Corti.

Sarrazac [Jean-Pierre], et. al, 2005, Lexique du drame moderne et contemporain, Les Editions Circé.

Souiller [Didier], Fix [Florence], Mougins-Humbert [Sylvie], Zaragoza [Georges], 2005, Etudes théâtrales, Paris, Quagrignes / PUF.

Wołowski [Witold], 2007, Du texte dramatique au texte narratif. Procédés interférentiels et formes hybrides dans le théâtre français du XXe siècle, Lublin, Wydawnictwo KUL.